VOL. 3　總第3期　　HEBDOMADAIRE EN FRANÇAIS　每週一期　讀法國人正在讀的法語　　SEMAINE DU 9 AU 15 NOVEMBRE 2026

Le Lucerna

法語週報　VOL.3　參議院的一週

LE JOURNAL DES APPRENANTS DE FRANÇAIS — LIRE LA VRAIE VIE, EN FRANÇAIS

LUNDI 9 NOVEMBRE : LE SÉNAT PREND LE RELAIS !

Le budget de la Sécurité sociale arrive au Sénat. Mercredi, le pays se souvient.

參議院接棒　11月11日

迪耶普漁獲節　見第3、6版

法語正文　繁體中文講解 — 給繁體中文讀者的版本

POLITIQUE　MÉMOIRE　GASTRONOMIE　LA UNE　追思與漁獲節

Le Sénat débat, la France se souvient, Dieppe fait la fête

Par la rédaction du Lucerna　Niveau de lecture : A2

Lundi 9 novembre, le Sénat ouvre la discussion sur le budget de la Sécurité sociale pour 2027. Le texte arrive dans la version du gouvernement : le 23 octobre, les députés avaient rejeté la partie « recettes » par 115 voix contre 1, et la partie « dépenses » n'avait pas été examinée.

Mercredi 11 novembre, la France s'arrête : c'est le jour de l'Armistice, jour férié. Dans chaque commune, une cérémonie a lieu devant le monument aux morts ; à Paris, le président ravive la flamme du Soldat inconnu, sous l'Arc de Triomphe.

Samedi 14 et dimanche 15 novembre, Dieppe fête la mer : la 56e Foire aux harengs et à la coquille Saint-Jacques. Sur les quais, les grills fument devant les restaurants, et la Confrérie du hareng défile en costume.

Entre les deux, la semaine continue : jeudi 12, les Bleus jouent en Italie et Paris Photo ouvre ; dimanche 15, la France reçoit la Turquie, et les Masters de Turin commencent. Une semaine en trois temps : débattre, se souvenir, fêter.

Trois rendez-vous, une seule semaine : le Sénat pour le débat, le 11 novembre pour la mémoire, Dieppe pour les saveurs. Suite en pages 3 et 6.

譯注｜le Sénat 參議院 · un débat 辯論 · se souvenir 記得 · un hareng 鯡魚 · une foire 漁獲節。

LES DATES　三個日期

lun. 9 nov. – le Sénat ouvre la discussion

mer. 11 nov. – l'Armistice, jour férié

sam. 14 – dim. 15 nov. – la foire de Dieppe

À VOUS !　輪到你了！

A2 1.
Lundi 9 novembre, le ___ ouvre la discussion sur le budget.

A2 2.
L'Armistice, c'est ___ 11 novembre.

A2 3.
À Dieppe, on fête les ___ et la coquille Saint-Jacques.

B1 4.
Le 23 octobre, les recettes ont été rejetées par ___ voix contre 1.

B1 5.
Sous l'Arc de Triomphe, on ravive la ___ du Soldat inconnu.

B1 6.
La foire aux harengs a lieu à ___.

CETTE SEMAINE
JOUR PAR JOUR

一週逐日看　11月9日至15日

lun. 9 Sénat : discussion générale

mar. 10 Sénat : suite des articles

mer. 11 Armistice · jour férié

jeu. 12 Bleus en Italie · Paris Photo

ven. 13 Paris Photo · cinéma

sam. 14 Dieppe · jour 1

dim. 15 Dieppe · Bleus · Turin

Le vote solennel du Sénat aura lieu la semaine suivante.
參議院正式表決：下週。

DANS CE NUMÉRO　目錄

p.2 La semaine coupée en deux A2
p.3 Armistice et foire de Dieppe A2→B1
p.4 Masters, Turin et les Bleus B1
p.5 Paris Photo et le cinéma B1
p.6 Le budget au Sénat B2
p.7 Les phrases de la semaine A2→B2
p.8 Exercices et réponses tous

LE MOT DE LA SEMAINE

« prendre le relais »
succéder à quelqu'un, continuer son travail.

接替某人，繼續他的工作。



Paris, un matin de novembre : la ville débat, se souvient, et prépare déjà le week-end de Dieppe.
Eugène Atget (1857-1927), photographie, domaine public

LE BUDGET EN TROIS PHRASES

Le 23 octobre, l'Assemblée nationale a rejeté les recettes du budget de la Sécurité sociale, par 115 voix contre 1. Le texte part au Sénat dans sa version initiale.

Au moment où nous écrivons, le 2 novembre, le vote du mardi 3 novembre n'a pas encore eu lieu. Son résultat sera dans le VOL.5.

EN BREF　簡訊

MASTERS
Sinner, tenant du titre, a déclaré forfait, blessé au genou. Finales le 8 novembre : résultats dans le VOL.5.

BUDGET
Vote solennel mardi 3 novembre sur les recettes : résultat inconnu à la mise sous presse. (page 6)

PARIS PHOTO
Vernissage mercredi 11 novembre, sur invitation ; ouverture jeudi 12. (page 5)

QUIZ ÉCLAIR　快問快答

讀頭版，選出正確答案　答案在第8版

A2 7.
La discussion au Sénat commence… A. lundi 9 · B. mercredi 11 · C. samedi 14

A2 8.
L'Armistice, c'est… A. lundi 9 · B. mercredi 11 · C. dimanche 15

A2 9.
La foire de Dieppe a lieu… A. à Paris · B. à Bordeaux · C. à Dieppe

A2 10.
France – Turquie, dimanche 15, c'est à… A. Bordeaux · B. Milan · C. Turin

Mercredi 11 novembre : la semaine coupée en deux

Par la rédaction　Niveau de lecture : A2

Cette semaine est coupée en deux : lundi et mardi, on travaille et on débat ; mercredi 11 novembre, on s'arrête. C'est un jour férié au milieu de la semaine, et beaucoup de Français en profitent pour souffler, partir en famille ou visiter un musée.

Le matin du 11 novembre, les cérémonies commencent à 11 heures, devant les monuments aux morts. On dépose une gerbe, on écoute les noms des morts pour la France, on observe une minute de silence. Le bleuet, petite fleur bleue, est le symbole de ce jour : sa couleur rappelle l'uniforme des soldats de 1914.

L'après-midi, la vie reprend doucement : beaucoup de musées et de monuments restent ouverts ce jour férié, à Paris et ailleurs. C'est aussi le jour du vernissage de Paris Photo, au Grand Palais – mais sur invitation seulement. Le public, lui, entre jeudi 12.

Jeudi et vendredi, la semaine repart : Paris Photo, le cinéma du mercredi, les préparatifs du week-end. Et dimanche 15, deux rendez-vous : la foire de Dieppe, qui se termine, et les Bleus, qui reçoivent la Turquie à Bordeaux. Une semaine coupée, mais une semaine pleine.

Que lire quand la semaine est coupée en deux ? Un livre de photographies, par exemple : on regarde une image, on lit sa légende, on imagine l'histoire. Regarder une photo, c'est déjà lire – et Paris Photo en offre des centaines.

Bon mercredi férié à tous ! Que vous alliez à une cérémonie, à un musée ou simplement en promenade, cette semaine vous donne deux lundis : le 9 et le 12 novembre.

譯注｜un jour férié 假日 · une gerbe 花圈 · le silence 默哀 · un bleuet 矢車菊 · un vernissage 預展 · une légende 圖說。

LA SEMAINE EN CHIFFRES

Deux jours de travail, puis un jour férié, puis deux jours de travail, puis le week-end : la semaine du 9 au 15 novembre se lit comme une phrase avec une virgule au milieu. Le mercredi 11 novembre tombe en plein milieu – ni début, ni fin.

Depuis 1922, le 11 novembre est un jour férié en France. La flamme du Soldat inconnu brûle sous l'Arc de Triomphe depuis 1923, sans jamais s'éteindre. Cent ans de mémoire, et une flamme qui ne s'éteint pas.

註｜une virgule 逗號 · s'éteindre 熄滅 · cent ans 一百年。



L'automne, près d'Edo : les feuilles rouges annoncent les soirées de lecture et les promenades de novembre.
Utagawa Hiroshige (1797-1858), estampe, domaine public · LACMA

LE SAVIEZ-VOUS ?

Le 11 novembre est férié depuis 1922.

La flamme brûle depuis 1923.

Paris Photo ouvre jeudi 12.

ET VOUS ?　你呢?

Et vous ? Racontez votre mercredi 11 novembre en deux phrases : cérémonie, musée, ou promenade ? Les meilleurs textes paraîtront dans le VOL.5 (page 7).

說說你的11月11日：用法語寫兩句話寄來。

DIRE LA DATE　說日期

11月9日星期一　注意：星期與日期要一起說

lundi 9 novembre	週一 9日 · 參議院開議
mardi 10 novembre	週二 10日 · 參議院續議
mercredi 11 novembre	週三 11日 · 停戰紀念日
jeudi 12 novembre	週四 12日 · 法國作客＋攝影展
dimanche 15 novembre	週日 15日 · 法國主場＋杜林

Exemples : Le mercredi 11 novembre, c'est l'Armistice. · Lundi 9 novembre, le Sénat ouvre la discussion. · Dimanche 15 novembre, les Bleus jouent à Bordeaux.

EXERCICES　第2版練習

答案在第8版　練習可能混級，按題號找

A　QUELLE DATE ?

用法語補全日期（注意星期與數字）。

A2 11.　填空
L'Armistice a lieu ___ 11 novembre.

A2 12.　填空
La discussion au Sénat commence ___ 9 novembre.

A2 13.　填空
Paris Photo ouvre au public ___ 12 novembre.

A2 14.　填空
France – Turquie, c'est ___ 15 novembre.

B　LE FUTUR PROCHE

用 aller＋不定式改寫（最近將來時）。

A2 15.　改寫
Lundi, le Sénat (ouvrir) la discussion.→___

A2 16.　改寫
Jeudi, nous (visiter) Paris Photo.→___

A2 17.　改寫
Tu (raconter) ton mercredi férié.→___

B1 18.　改寫
À Dieppe, vous (goûter) des harengs.→___

C　COMPRÉHENSION

讀第2版文章，選出正確答案。

A2 19.
Le 11 novembre, les cérémonies commencent à… A. 9 h · B. 10 h · C. 11 h

A2 20.
Le bleuet est le symbole… A. de Dieppe · B. du 11 novembre · C. du Sénat

A2 21.
Paris Photo ouvre au public… A. jeudi 12 · B. mercredi 11 · C. dimanche 15

D　LES MOTS

A2 22–25.　配對

22. une gerbe
23. une flamme
24. un musée
25. un vernissage

a. un bouquet de fleurs déposé en hommage
b. le feu qui brûle sans s'éteindre
c. le lieu où l'on regarde des œuvres
d. la première soirée d'une exposition

Le 11 novembre : se souvenir, puis faire la fête

Par la rédaction　Niveau de lecture : A2 → B1

Le 11 novembre 1918, à 11 heures, les armes se sont tues. La Première Guerre mondiale était finie. Depuis, chaque 11 novembre, la France se souvient : c'est le jour de l'Armistice, un jour férié, un jour de silence et de mémoire.

Le matin, dans chaque commune, les gens se retrouvent devant le monument aux morts. On dépose une gerbe, on lit les noms des soldats morts pour la France, on observe une minute de silence. Depuis 2012, l'hommage concerne aussi tous les morts pour la France, dans toutes les guerres.

À Paris, la cérémonie nationale a lieu sous l'Arc de Triomphe. Le Soldat inconnu y repose depuis 1920, et sa flamme brûle depuis 1923, sans jamais s'éteindre. Le bleuet, fleur bleue, est devenu le symbole de ce jour : on le porte à la boutonnière, comme on porte le souvenir.

Et puis, la semaine continue, et samedi, la mémoire laisse la place à la fête : à Dieppe, en Normandie, c'est la 56e Foire aux harengs et à la coquille Saint-Jacques. Deux jours, samedi 14 et dimanche 15 novembre, sur les quais et dans la Grande Rue.

Le hareng, « poisson roi », et la coquille Saint-Jacques, emblème du port, sont les rois de la fête. Devant les restaurants, les grills fument ; dans les rues, la Confrérie du hareng et de la coquille Saint-Jacques défile en costume. Samedi matin, l'inauguration a lieu à 10 heures, au départ du pont Colbert, avec la Banda SP76.

L'entrée est libre, et la fête est populaire : on goûte, on écoute de la musique, on visite. Samedi après-midi, une visite guidée, « Les quatre ports », part de l'Office de tourisme à 14 heures.

譯注｜se taire 靜默 · un soldat 士兵 · une boutonnière 鈕扣孔 · un grill 烤架 · défiler 遊行 · libre 免費、自由。

À VOUS !　輪到你了！

判斷正誤（Vrai / Faux）。

A2 26. Vrai ou faux ?
L'Armistice a été signé le 11 novembre 1918.

A2 27. Vrai ou faux ?
La flamme du Soldat inconnu brûle depuis 1923.

A2 28. Vrai ou faux ?
Le 11 novembre est un jour de travail comme les autres.

B1 29. Vrai ou faux ?
La foire de Dieppe a lieu le 11 novembre.

B1 30. Vrai ou faux ?
Le hareng est le « poisson roi » de la foire.

用 gerbe / bleuet / quais / grills 填空。

B1 31.
On dépose une ___ devant le monument aux morts.

A2 32.
Le ___ est la fleur du 11 novembre.

A2 33.
La foire a lieu sur les ___ de Dieppe.

B1 34.
Devant les restaurants, les ___ fument.

改寫句子（用 ne...jamais / ne...pas）。

B1 35. 改寫
(jamais) La flamme s'éteint. →___

B1 36. 改寫
(pas) On oublie les morts pour la France. →___

B1 37. 改寫
(pas) La foire est à Paris. →___

DIEPPE　迪耶普小測

微練習 · 迪耶普小測。

A2 38.
C'est la ___ édition de la foire de Dieppe.

B1 39.
L'inauguration a lieu ___ 14 novembre, à 10 heures.

A2 40.
L'inauguration part du ___ .

B1 41.
La coquille Saint-Jacques est… A. un poisson · B. l'emblème du port · C. un bateau

B1 42.
La visite « Les quatre ports » part à ___ .

A2 43.
L'entrée de la foire est ___.



Le chrysanthème, fleur du souvenir en France : on le pose sur les tombes, on ne l'offre jamais en cadeau.

Planche botanique, Flora de Filipinas (Blanco), XIXe siècle, domaine public

LES MOTS DU SOUVENIR

un mort – 逝者
une minute de silence – 默哀
un monument – 紀念碑
une cérémonie – 儀式
se souvenir – 記得
un hareng – 鯡魚
une coquille – 扇貝
un port – 港口
un défilé – 遊行
une visite guidée – 導覽

ZOOM　LES DATES EN CHIFFRES

1918 : l'Armistice. 1920 : le Soldat inconnu. 1922 : le jour férié. 1923 : la flamme. 2026 : la 56e foire de Dieppe.

停戰1918年、無名戰士1920年、假日1922年、聖火自1923年起；迪耶普漁獲節第56屆。

DATES À RETENIR　日期

mer. 11 nov. Armistice · cérémonies
jeu. 12 nov. Paris Photo ouvre
sam. 14 nov. Dieppe · inauguration 10 h
dim. 15 nov. Dieppe · jour 2

注意：薄酒萊新酒是11月19日，不在本週。

POUR OU CONTRE ?

Un jour férié au milieu de la semaine : une bonne coupure, ou une semaine cassée ? Écrivez votre avis en deux phrases pour le courrier des lecteurs (page 7).

Le Masters est fini, Turin commence

Par la rédaction　Niveau de lecture : B1

C'était le dernier grand tournoi de la saison : le Rolex Paris Masters, 41e édition, sur dur, en salle, à la Paris La Défense Arena de Nanterre. Le tableau comptait 56 joueurs ; les finales ont eu lieu dimanche 8 novembre, comme prévu, avec la finale du simple, la finale du double et la finale du simple en fauteuil.

Mais une absence a marqué le tournoi : Jannik Sinner, le tenant du titre, n'a pas joué. Blessé au genou, l'Italien a mis fin à sa saison le 6 octobre. Il ne jouera pas non plus les Masters de Turin : sa place ira au joueur suivant dans la course, arrêtée lundi 9 novembre.

Au moment où nous écrivons, le 2 novembre, les premiers matches venaient à peine de commencer : il est donc impossible de donner ici les résultats des finales. Ce numéro ne les invente pas – les résultats du week-end seront dans le VOL.5, avec le nom du vainqueur.

Dimanche 15 novembre, c'est Turin qui prend le relais : les Nitto ATP Finals réunissent les huit meilleurs joueurs de l'année, en deux groupes de quatre. Les matches de groupe se jouent du 15 au 20 novembre, les demi-finales samedi 21, les finales dimanche 22. Trois joueurs étaient déjà qualifiés le 19 octobre : Alexander Zverev, Carlos Alcaraz et Ben Shelton.

Et le football ? Pas de Ligue 1 ce week-end : c'est la trêve internationale, et la 11e journée se jouera les 21 et 22 novembre. À la place, les Bleus jouent deux fois : jeudi 12 novembre en Italie, à Milan, puis dimanche 15 à Bordeaux, contre la Turquie, à 20 h 45. En tête du groupe A1 avec 10 points après quatre matches, la France peut valider sa place en quarts de finale.

譯注｜un forfait 退賽 · le tenant du titre 衛冕冠軍 · la course 積分爭奪 · valider 確認 · la trêve 休賽期 · un sélectionneur 國家隊主帥。

À VOUS ! 輪到你了！

讀第4版文章，選出正確答案。

B1 44.
Les finales du Masters ont eu lieu… A. samedi 7 · B. dimanche 8 · C. lundi 9

B1 45.
Sinner n'a pas joué parce qu'il est… A. blessé au genou · B. en vacances · C. à Turin

B1 46.
Les Masters de Turin commencent… A. le 9 nov. · B. le 12 nov. · C. le 15 nov.

B1 47.
France – Turquie, c'est… A. à Milan · B. à Bordeaux · C. à Nanterre

B1 48.
La 11e journée de Ligue 1, c'est… A. les 21–22 nov. · B. le 15 nov. · C. le 9 nov.

把網球與足球單字和意思配對。

B1 49–52. 配對

49. un forfait
50. un tableau
51. un groupe
52. la trêve

a. ne pas jouer, à cause d'une blessure
b. la liste des matches d'un tournoi
c. quatre joueurs qui se rencontrent
d. la pause entre deux séries de matches

用比較級（plus / moins）完成句子。

B1 53.
En salle, la balle va ___ (vite) qu'en plein air.

B1 54.
Turin est ___ (grand) qu'un petit tournoi.

B1 55.
La trêve est ___ (longue) que la saison. (moins)

LA TRÊVE INTERNATIONALE

La trêve internationale, c'est le moment où les clubs s'arrêtent et où les sélections jouent. Pour les lecteurs de français, c'est une leçon gratuite : les mêmes phrases reviennent – « il frappe ! », « c'est le but ! » – et les noms des villes deviennent familiers.

Jeudi 12, à Milan, puis dimanche 15, à Bordeaux : deux soirs, deux matches, et une qualification à valider. Le sélectionneur devait dévoiler sa liste vendredi 6 novembre, à 18 heures.

註｜un choc 重頭戲 · familier 熟悉的。

LE DÉBAT 辯論

Turin sans Sinner : un tournoi plus ouvert, ou un tournoi moins beau ? Discutez en classe : deux phrases pour, deux phrases contre.

LES PHRASES DU COMMENTATEUR

« Allez ! » – 加油！ · « Quelle action ! » – 好球！

« Il marque ! » – 進球！ · « C'est gagné ! » – 贏了！

LES CHIFFRES DU SPORT

41e édition du Masters en 2026. 56 joueurs au tableau. 8 joueurs à Turin, en deux groupes de quatre. 10 points pour la France après quatre matches de Ligue des nations.

大師賽決賽結果付印時未定，見VOL.5。

LES MOTS DU TENNIS 單字

le tennis – 網球
une balle – 球
un set – 盤
un match – 比賽
un point – 分
la finale – 決賽
un adversaire – 對手
un titre – 冠軍頭銜

À SUIVRE 待續

Les résultats du Masters de Paris seront dans le VOL.5 : le nom du vainqueur, les finalistes, et la liste complète des huit joueurs de Turin.

MICRO-DRILLS 微練習

用 forfait / finale / groupes / trêve / Bordeaux / Milan 填空。

B1 56.
Sinner a déclaré ___ : blessé, il n'a pas joué.

B1 57.
La ___ du simple a eu lieu dimanche 8.

B1 58.
À Turin, huit joueurs, en deux ___ de quatre.

B1 59.
Pas de Ligue 1 : c'est la ___ internationale.

B1 60.
France – Turquie, dimanche 15, à ___.

A2 61.
Italie – France, jeudi 12, à ___.

LE DÉBAT 辯論

Une finale qu'on ne connaît pas d'avance : plus excitante ou plus frustrante ? La question reste posée pour Turin.
事先不知道決賽名單：更刺激還是更掃興？正方兩句、反方兩句。

Paris Photo : deux cents ans de photographie

Par la rédaction　Niveau de lecture : B1

Du jeudi 12 au dimanche 15 novembre, le Grand Palais devient une immense galerie : c'est la 29e édition de Paris Photo, le salon de la photographie. Cette année est spéciale : on y fête les 200 ans de la photographie, née en 1826. Des galeries et des éditeurs de 38 pays montrent des tirages, des livres et des installations.

Au programme : « Révéler », une exposition tirée de la collection de photographie du Centre Pompidou, et « Elles × Paris Photo », qui met en avant les femmes photographes. Partout, des conversations avec des photographes, des livres à feuilleter, des séances de signatures dans les allées.

Pratique : le salon ouvre de 13 heures à 20 heures, 19 heures dimanche. Le billet coûte 36 euros en semaine, 41 euros le week-end, en ligne seulement ; le billet du soir et le tarif étudiant coûtent 26 euros. Le vernissage, mercredi 11 novembre, est réservé aux invités – le public entre jeudi.

Pourquoi ce salon plaît-il aux jeunes ? Parce qu'on n'y reste pas assis : on regarde, on compare, on discute. Pour un apprenant de français, c'est idéal : chaque photo a une légende à lire, chaque galerie une histoire à demander. Et le mercredi 11 novembre, jour férié, le cinéma propose aussi ses nouveautés : « Il faut brûler Maman », la comédie d'Albert Dupontel, « Scrooge », avec Johnny Depp, et un film de braquage de David Leitch. En revanche, « Kaamelott » ne sort pas : le film est repoussé au 10 mars 2027.

譯注｜un tirage 照片沖印 · une galerie 畫廊 · feuilleter 翻閱 · une installation 裝置藝術 · un braquage 搶劫（電影類型） · repousser 延期。

À VOUS !　輪到你了！

讀第5版文章，選出正確答案。

B1 62.
Paris Photo 2026, c'est la… A. 15e édition · B. 29e édition · C. 56e édition

B1 63.
La photographie est née en… A. 1826 · B. 1926 · C. 2026

B1 64.
Le salon ouvre au public… A. mercredi 11 · B. mardi 10 · C. jeudi 12

B1 65.
Le billet du soir coûte… A. 36 € · B. 26 € · C. 41 €

B1 66.
« Kaamelott » sort… A. le 10 mars 2027 · B. le 11 novembre · C. le 12 novembre

用 Grand Palais / légende / vernissage / photographes / Depp / mercredi 填空。

B1 67.
Paris Photo a lieu au ___.

B1 68.
Chaque photo a une ___ à lire.

B1 69.
Le ___ est réservé aux invités.

B1 70.
« Elles × Paris Photo » met en avant les femmes ___.

B1 71.
« Scrooge », c'est avec Johnny ___.

A2 72.
Les nouveautés cinéma sortent le ___ 11 novembre.

把攝影單字和意思配對。

B1 73–76.　配對

73. un tirage
74. une galerie
75. un vernissage
76. une légende

a. une photographie imprimée sur papier
b. le lieu où l'on expose des œuvres
c. la première soirée d'une exposition
d. le petit texte sous une image

補全對話（攝影展開幕）。

B1 77.
– Tu vas à Paris Photo quand ? – ___, le premier jour.

B1 78.
– Tu as pris ___ ? – Oui, pour toi et moi.

Regarder une photo, c'est déjà lire. Chaque photo a une légende à lire, chaque galerie une histoire à demander. Et le soir, on peut aussi aller au cinéma : le mercredi 11 novembre est un jour de sorties, comme un samedi.

REGARDER UNE PHOTO

« Une photo vaut mille mots. » – dit-on. Et vous, quelle photo raconterait votre semaine ?

一張照片勝過千言萬語？哪張照片能說你的這一週？

OÙ SORTIR CETTE SEMAINE

Mercredi 11 : vernissage de Paris Photo (invités) + cinéma. Jeudi 12 – dimanche 15 : Paris Photo, de 13 h à 20 h (19 h dimanche). Samedi 14 – dimanche 15 : la foire de Dieppe.

漁獲節、電影、迪耶普：一週三次出門。

MOTS DE LA PHOTO　單字

une photo – 照片
un photographe – 攝影師
une exposition – 展覽
un salon – 博覽會
regarder – 看
un livre photo – 攝影集
une œuvre – 作品
le public – 觀眾

LE CINÉMA DU MERCREDI　電影

Mercredi 11 novembre, jour férié : « Il faut brûler Maman » (Albert Dupontel), « Scrooge » (Ti West, avec Johnny Depp), un film de braquage (David Leitch), et la ressortie de « Dune ». « Kaamelott » est repoussé au 10 mars 2027.

新片11月11日星期三上映；《卡美洛》延至2027年3月10日。

LE DÉBAT　辯論

Une photo vaut-elle mille mots ? Discutez en classe : deux phrases pour, deux phrases contre. Et vous, quelle photo raconterait votre semaine ?

一張照片勝過千言萬語？哪張照片能說你的這一週？

Au Sénat, cette semaine : le budget de la Sécu

Par la rédaction　Niveau de lecture : B2

Cette semaine, le Sénat examine le projet de loi de financement de la Sécurité sociale pour 2027. La discussion générale s'ouvre lundi 9 novembre ; ensuite, les sénateurs discutent les articles, un par un. Le texte qu'ils examinent est celui du gouvernement, dans sa version initiale.

Pourquoi la version initiale ? Parce que le 23 octobre, l'Assemblée nationale a rejeté la partie « recettes » du texte, par 115 voix contre 1. Le rejet a arrêté l'examen : la partie « dépenses » n'a jamais été débattue par les députés. La commission des affaires sociales du Sénat a préparé son rapport le mercredi 4 novembre.

Attention, lecteurs : ce numéro corrige son propre calendrier. La semaine dernière, nous avions annoncé des votes par mission, du 3 au 6 novembre. Ce calendrier n'a pas eu lieu : le vote solennel est prévu mardi 3 novembre, sur la première partie du budget de l'État, celle des recettes.

La règle est simple : si la première partie est rejetée, les amendements votés en séance tombent, et c'est le texte initial du gouvernement qui part au Sénat. C'est ce qui s'était passé l'an dernier, avec un rejet par 404 voix contre 1. Pour la Sécu, le Parlement dispose de cinquante jours, jusqu'au 26 novembre ; ensuite, une commission mixte paritaire cherchera un texte commun.

譯注｜un projet de loi 法案 · les recettes 收入 · les dépenses 支出 · une commission 委員會 · une navette 兩院往返 · paritaire 兩院對等。

LE CALENDRIER　行事曆（尚無結果）

Programme prévu, susceptible de changer — ne pas confondre avec des résultats.

23 oct.	Rejet 115–1 des recettes de la Sécu
3 nov.	Vote solennel : recettes du budget
4 nov.	Commission du Sénat : rapport
9 nov.	Discussion générale au Sénat

Source : ordre du jour du Sénat ; NosParlementaires.
預定行事曆；11月3日結果尚未公布。

LIRE LE CALENDRIER　行事曆

讀上方行事曆，選出正確答案。

B2 79.
Le 23 octobre, les recettes ont été… A. adoptées · B. rejetées · C. reportées

B2 80.
Mardi 3 novembre, on vote… A. les dépenses · B. les recettes · C. les deux

B2 81.
La commission du Sénat a préparé son rapport le… A. 9 nov. · B. 4 nov. · C. 23 oct.

B2 82.
La discussion générale s'ouvre le… A. 9 nov. · B. 3 nov. · C. 26 nov.

B1 83.
Le Sénat examine… A. le texte des députés · B. un texte neuf · C. le texte du gouvernement

B1 84.
Le Parlement a cinquante jours, jusqu'au… A. 9 nov. · B. 26 nov. · C. 18 déc.

LES MOTS　單字

B2 85–88.　配對

85. un sénateur
86. rejeter
87. un vote
88. une commission

a. un élu du Sénat
b. dire non à un texte
c. la décision ensemble
d. le groupe qui prépare

EXPRIMER UNE OPINION

À mon avis, … · Selon les chiffres, … · D'après le calendrier, … Trois portes pour commencer une phrase d'opinion — et une règle : on distingue le programme prévu et le résultat connu.

LES PHRASES DES JOURNAUX

« Le texte part au Sénat. » — 法案送交參議院。

« Ce calendrier peut encore bouger. » — 行事曆還可能變動。

« Les résultats ne sont pas connus. » — 結果尚未公布。

IL EST PRÉVU QUE + SUBJONCTIF

Après « il est prévu que », le verbe passe au subjonctif : examiner → examine, voter→vote, changer → change. C'est la forme des journaux quand le programme est prévu mais pas encore réalisé.

註｜prévu 預定 · réaliser 實現。

LE COMPARATIF EN POLITIQUE

用比較級完成句子。

B1 89.
Un débat au Sénat est ___ (long) qu'un concert.

B2 90.
Le budget est ___ (simple) qu'un calendrier. (moins)

B2 91.
Le budget de la Sécu est ___ (important) que le budget de l'État. (aussi)

MICRO-DRILLS　微練習

用 examine / ont rejeté / part / peut / connus 填空。

B2 92.
Cette semaine, le Sénat ___ le budget de la Sécu.

B2 93.
Le 23 octobre, les députés ___ les recettes du texte.

B2 94.
Le texte ___ au Sénat.

B1 95.
Le calendrier ___ encore bouger.

B1 96.
Les résultats du 3 novembre ne sont pas encore ___.

TROIS DATES POUR COMPRENDRE

23 oct. — rejet 115–1 des recettes de la Sécu.

3 nov. — vote solennel sur les recettes.

9 nov. — le Sénat ouvre la discussion.

LE DÉBAT　辯論

Faut-il annoncer un programme avant les résultats ? Discutez en classe : deux phrases pour, deux phrases contre — en distinguant « prévu » et « décidé ».

辯論｜在結果出爐前公布行程？區分 prévu（預定）與 décidé（已定）。

LANGUE EN MAIN　語言

NIVEAU A2　基礎

LE FUTUR PROCHE

aller + infinitif : « Le Sénat va ouvrir la discussion lundi. » « Nous allons visiter Paris Photo jeudi. » Pour parler d'un futur tout proche, c'est la forme la plus simple.

LE PASSÉ COMPOSÉ

« Le 11 novembre 1918, à 11 heures, les armes se sont tues. » Avec être ou avoir + participe passé : se taire →se sont tues. Le passé composé raconte ce qui est fini. (page 3)

LA PHRASE EXEMPLE

« Lundi 9 novembre, le Sénat ouvre la discussion sur le budget de la Sécurité sociale pour 2027. » – la phrase du lundi, à dire le matin. (page 1)

NIVEAU B1　中級

LE PASSÉ COMPOSÉ, ENCORE

« La flamme du Soldat inconnu brûle sous l'Arc de Triomphe depuis 1923, sans jamais s'éteindre. » Depuis + présent : une action qui dure encore. Le passé composé, lui, ferme l'action : « les armes se sont tues ». (pages 2 et 3)

LE COMPARATIF

plus / moins / aussi + adjectif (+ que) : « Une finale qu'on ne connaît pas d'avance : plus excitante ou plus frustrante ? » – deux comparatifs opposés par ou ; bon devient meilleur, jamais « plus bon ».

LA PHRASE EXEMPLE

« Une finale qu'on ne connaît pas d'avance : plus excitante ou plus frustrante ? » – le comparatif du débat sportif (page 4).

NIVEAU B2　進階

IL EST PRÉVU QUE + SUBJONCTIF

« Il est prévu que le Sénat examine le budget lundi. » Après « il est prévu que », le verbe passe au subjonctif : examiner →examine, voter →vote, changer → change. (page 6)

SI + CONDITIONNEL

« Si la première partie est rejetée, les amendements votés en séance tombent. » Si + présent, puis présent ou futur : la règle du budget, en une phrase. Pour l'hypothèse, on passe au conditionnel : si j'étais libre, j'irais à Dieppe.

LA PHRASE EXEMPLE

« Le texte part au Sénat. » – la phrase courte des journaux, à retenir telle quelle.

BOÎTE À OUTILS　工具箱

Trois phrases à garder dans la poche, une pour chaque niveau :

A2 – « Lundi 9 novembre, le Sénat ouvre la discussion sur le budget de la Sécurité sociale pour 2027. »

B1 – « Une finale qu'on ne connaît pas d'avance : plus excitante ou plus frustrante ? »

B2 – « Le texte part au Sénat. »

Gardez aussi le réflexe du journal : chaque phrase de la semaine vient d'un article de ce numéro. Relisez l'article, la phrase devient facile.

工具箱｜三句口袋句，每級一句；都出自本期——重讀文章最有效。

LES PHRASES DE LA SEMAINE　本週金句

一個文法點＋一道小練習　答案在第8版

« Lundi 9 novembre, le Sénat ouvre la discussion sur le budget de la Sécurité sociale pour 2027. » (page 1)

文法｜ouvrir：開（動詞變化）。

A2 97.
Lundi, le Sénat ___ (ouvrir) la discussion.

« Le 11 novembre 1918, à 11 heures, les armes se sont tues. » (page 3)

文法｜se taire：反身動詞，靜默（分詞配合）。

B1 98.
En 1918, les armes se sont ___ (taire).

« La flamme du Soldat inconnu brûle sous l'Arc de Triomphe depuis 1923, sans jamais s'éteindre. » (page 2)

文法｜depuis＋現在時：自……起（持續中）。

B1 99.
La flamme ___ (brûler) depuis 1923.

« Une semaine en trois temps : débattre, se souvenir, fêter. » (page 1)

文法｜trois temps：三段時間（列舉）。

A2 100.
Trois temps : débattre, se souvenir et ___.

« Le hareng, « poisson roi », et la coquille Saint-Jacques, emblème du port, sont les rois de la fête. » (page 3)

文法｜emblème：象徵（同位語）。

A2 101.
Le hareng est le « poisson ___ ».

« Ce numéro ne les invente pas – les résultats du week-end seront dans le VOL.5, avec le nom du vainqueur. » (page 4)

文法｜futur simple：簡單將來時（seront）。

B2 102.
Les résultats ___ (être) dans le VOL.5.

« Regarder une photo, c'est déjà lire – et Paris Photo en offre des centaines. » (page 2)

文法｜c'est déjà：已經是（強調）。

A2 103.
Regarder une photo, c'est déjà ___.

« Le texte qu'ils examinent est celui du gouvernement, dans sa version initiale. » (page 6)

文法｜celui du：……的那個（代詞）。

B2 104.
Le texte est celui du ___.

CLINIQUE DES ERREURS

每句都有一個錯誤：找出來並改正。

A2 105. 改錯
✗« La flamme s'éteint jamais. »

B1 106. 改錯
✗« Les sénateurs examine le texte lundi. »

B2 107. 改錯
✗« Il est prévu que le Sénat examines le texte. »

B1 108. 改錯
✗« La foire a lieu samedi 15 novembre. »

LE COURRIER DES LECTEURS　讀者來信

« Mon mercredi 11 novembre : le matin, j'ai regardé la cérémonie à la télévision ; l'après-midi, j'ai marché jusqu'au monument aux morts et j'ai lu vingt pages. » – Exemple de la rédaction (ce texte n'est pas une lettre de lecteur).

小默點評｜編輯部示例：過去時敘事穩健；連接兩天的分號值得模仿。下期將點評真實投稿。

Note de la rédaction : aucun texte du VOL.3 n'était arrivé au moment de mettre sous presse. Le VOL.5 reprendra la promesse.

編輯部說明：截至付印，編輯部尚未收到 VOL.3 的投稿；VOL.5 將兌現點評真實投稿的承諾。

LA SEMAINE PROCHAINE　下週　VOL.5

Mercredi 18 novembre : le vote solennel du Sénat est prévu. Jeudi 19 novembre : le beaujolais nouveau arrive. Dimanche 22 novembre : les finales de Turin. Les résultats du Masters, et vos lettres, enfin !

下週：參議院正式表決、11月19日薄酒萊新酒、杜林決賽；還有大師賽結果與你們的來信！

EXERCICES & RÉPONSES　練習與答案

Le Lucerna
綜合評量 ÉVALUATION　答案在本版下方

A　TEXTE À TROUS　完形填空

Théo a dix-sept ans. Le (109)__ 9 novembre, il se lève tôt : le Sénat ouvre la discussion. Avec sa classe, il va à (110)__ pour la cérémonie du 11 novembre. « Les (111)__ du Masters seront dans le VOL.5 », dit son professeur. Le soir, Théo raconte : « À Dieppe, on a (112)__ des harengs, un régal ! » Paris Photo (113)__ au Grand Palais. Théo a (114)__ les photos. Les Bleus (115)__ dimanche, et il l'(116)__ dans son cahier.

選項:

109. A. lundi ・ B. samedi ・ C. dimanche

110. A. Paris ・ B. Dieppe ・ C. Turin

111. A. résultats ・ B. finalistes ・ C. spectateurs

112. A. acheté ・ B. goûté ・ C. vendu

113. A. tient ・ B. tiennent ・ C. se tient

114. A. aimé ・ B. aimée ・ C. aimer

115. A. joue ・ B. jouent ・ C. jouer

116. A. écrit ・ B. écrivent ・ C. écris

B　CHOIX MULTIPLE　單選

A2　117.
La discussion au Sénat commence... A. dimanche 8 · B. lundi 9 · C. mercredi 11

A2　118.
Le 11 novembre, on dépose... A. une gerbe · B. un billet · C. un ballon

B1　119.
Le Soldat inconnu repose... A. à Dieppe · B. sous l'Arc de Triomphe · C. à Turin

B2　120.
Si j'étais libre dimanche, j'__ à Dieppe. A. irai · B. irais · C. vais

B2　121.
À mon avis, ce programme __ très riche. A. semble · B. sembler · C. semblant

B1　122.
Dimanche, la France __ la Turquie à Bordeaux. A. reçoivent · B. reçoit · C. recevoir

A2　123.
Paris Photo, c'est... A. un salon de photographie · B. un match · C. une foire aux harengs

B1　124.
Le beaujolais nouveau arrive... A. le 11 nov. · B. le 15 nov. · C. le 19 nov.

C　LECTURE　閱讀

Samedi matin, la famille Martin prend le train pour Dieppe. Samedi 14 novembre, à 10 heures, ils assistent à l'inauguration au pont Colbert, avec la Banda SP76. L'après-midi, ils goûtent des harengs grillés et ils visitent les quais. Dimanche 15, ils rentrent à Paris et ils regardent les Bleus à la télévision. « Mémoire le mercredi, saveurs le week-end ! » dit Monsieur Martin. Le soir, les enfants dorment tôt : lundi, c'est l'école.

A2　125.
L'inauguration a lieu à... A. 9 h · B. 11 h · C. 10 h

A2　126.
La famille goûte... A. des harengs grillés · B. des bonbons · C. des gâteaux

B1　127.
Dimanche, la famille... A. reste à Dieppe · B. rentre et regarde les Bleus · C. va à Turin

B1　128.
Dimanche soir, les enfants dorment tôt parce que... A. lundi, c'est l'école · B. il pleut · C. ils sont malades

B2　129.
Lundi, les enfants... A. retournent à l'école · B. restent à Dieppe · C. vont au Sénat

D　PHRASES　句子

A2　130.
Futur proche : « Le Sénat ouvre la discussion lundi. » →__

B2　131.
Hypothèse : « Si tu (venir) samedi, tu verrais la foire. »

B1　132.
Passé composé : « Il (goûter) les harengs à Dieppe. »

B2　133.
Opinion : « __ moi, la semaine est bien remplie. »

B1　134.
Subjonctif : « Il est prévu que le Sénat (examiner) le texte lundi. » →__

E　TRADUCTION　翻譯

B2　135.
看一份行程就了解法國。

A2　136.
他比哥哥跑得快。

B1　137.
他們自11月9日起放假。

B1　138.
今晚我們要收拾行李。

B2　139.
結果尚未公布。

F　LES MOTS　單字

B1　140–144.　配對

140. un sénateur
141. une gerbe
142. un tirage
143. une foire
144. un bleuet

a. un élu du Sénat
b. un bouquet déposé en hommage
c. une photographie imprimée
d. une grande fête populaire
e. la petite fleur bleue du 11 novembre

G　DIALOGUE　對話補全

– Bonjour madame, c'est la foire de Dieppe ? – Oui ! – Pour (145)__, le 14 novembre : je veux des (146)__ pour ma famille. – Goûtez celui-ci ! Vous voulez les (147)__ au grill ? – Oui, donnez-moi votre (148)__. – Voilà. Bon (149)__ ! – Merci !

H　ÉCRITURE　寫作

Écrivez un petit texte (80 à 100 mots) : « Mon mercredi 11 novembre ». Racontez : une cérémonie, un musée, une promenade. Les meilleurs textes paraîtront dans le VOL.5 (page 7, « Le courrier des lecteurs »).

用法語寫80–100詞：我的11月11日星期三。描寫一場儀式、一座博物館或一次散步。

MODÈLE　範文

Mercredi 11 novembre, je me suis levé tôt : c'était un jour férié, mais un jour de mémoire. Le matin, j'ai regardé la cérémonie à la télévision : la flamme, la gerbe, la minute de silence. L'après-midi, nous avons marché jusqu'au monument aux morts de notre ville et nous avons lu les noms gravés dans la pierre. Le soir, nous avons mangé une soupe et j'ai lu vingt pages de mon roman français. Jeudi, je suis retourné à l'école avec une photo de Paris Photo dans la tête. C'était une semaine coupée en deux, mais une semaine pleine.

RÉPONSES　全部答案附簡短說明（第1–8版）

— 第1版 —

1. Sénat ・ 2. mercredi ・ 3. harengs (鯡魚節) ・ 4. 115 (115–1否決) ・ 5. flamme (長明火) ・ 6. Dieppe (漁獲節在迪耶普) ・ 7. A (參議院星期一開議) ・ 8. B (追思日，星期三) ・ 9. C (漁獲節在迪耶普) ・ 10. A (法國對土耳其在波爾多)

— 第2版 —

11. mercredi ・ 12. lundi (星期一9日) ・ 13. jeudi (星期四12日) ・ 14. dimanche (星期日15日) ・ 15. Le Sénat va ouvrir la discussion lundi. (aller＋不定式) ・ 16. Nous allons visiter Paris Photo jeudi. ・ 17. Tu vas raconter ton mercredi férié. (tu → vas) ・ 18. Vous allez goûter des harengs à Dieppe. ・ 19. C (儀式11點開始) ・ 20. B (矢車菊＝追思日) ・ 21. A (攝影展星期四開幕) ・ 22. a (gerbe = 花圈 ・ a) ・ 23. b ・ 24. c ・ 25. d

— 第3版 —

26. Vrai (停戰1918年) ・ 27. Vrai ・ 28. Faux (11月11日是假日) ・ 29. Faux ・ 30. Vrai (鯡魚是魚中之王) ・ 31. gerbe (獻上花圈) ・ 32. bleuet (追思之花) ・ 33. quais (漁獲節在碼頭) ・ 34. grills (冒煙的烤架) ・ 35. La flamme ne s'éteint jamais. ・ 36. On n'oublie pas les morts pour la France. ・ 37. La foire n'est pas à Paris. ・ 38. 56e (第56屆) ・ 39. samedi ・ 40. pont Colbert (從科爾貝爾橋出發) ・ 41. B (扇貝＝港口象徵) ・ 42. 14 heures (導覽14點) ・ 43. libre (免費入場)

— 第4版 —

44. B (決賽星期日8日) ・ 45. A (辛納，膝傷) ・ 46. C (杜林15日開賽) ・ 47. B (法國對土耳其在波爾多) ・ 48. A ・ 49. a ・ 50. b ・ 51. c ・ 52. d ・ 53. plus vite (室內球速更快) ・ 54. plus grand (杜林更大) ・ 55. moins longue (休賽期更短) ・ 56. forfait (因傷退賽) ・ 57. finale (單打決賽星期日) ・ 58. groupes (兩組，每組四人) ・ 59. trêve (國際比賽休賽期) ・ 60. Bordeaux (波爾多主場) ・ 61. Milan (米蘭作客)

— 第5版 —

62. B (第29屆) ・ 63. A ・ 64. C (公眾自星期四起參觀) ・ 65. B (夜場票26歐元) ・ 66. A (《卡美洛》延期) ・ 67. Grand Palais (大皇宮) ・ 68. légende (圖說) ・ 69. vernissage (預展憑邀請入場) ・ 70. photographes (女攝影師) ・ 71. Depp (德普主演) ・ 72. mercredi (新片星期三上映) ・ 73. a ・ 74. b ・ 75. c ・ 76. d ・ 77. jeudi (星期四，第一天) ・ 78. deux billets (兩張票)

— 第6版 —

79. B (10月23日：115–1否決) ・ 80. B (週二3日：收入部分) ・ 81. B (委員會報告4日) ・ 82. A (審議週一9日開議) ・ 83. C (政府版文本) ・ 84. B (50天，至26日) ・ 85. a ・ 86. b ・ 87. c (vote = 表決 ・ c) ・ 88. d ・ 89. plus long (參議院辯論更長) ・ 90. moins simple (預算更複雜) ・ 91. aussi important (同樣重要) ・ 92. examine (參議院審議預算) ・ 93. ont rejeté (眾議員否決收入部分) ・ 94. part (法案送交參議院) ・ 95. peut (行事曆可能變動) ・ 96. connus (結果尚未公布)

— 第7版 —

97. ouvre (il → ouvre) ・ 98. tues ・ 99. brûle ・ 100. fêter (fêter＝慶祝) ・ 101. roi (roi＝國王，魚中之王) ・ 102. seront (將來時：seront) ・ 103. lire (lire＝讀) ・ 104. gouvernement (政府版文本) ・ 105. La flamme ne s'éteint jamais. (ne...jamais：補上 ne) ・ 106. Les sénateurs examinent le texte lundi. (配合：sénateurs 複數 → examinent) ・ 107. Il est prévu que le Sénat examine le texte. (虛擬式：examine，無 s) ・ 108. La foire a lieu samedi 14 novembre. (事實：漁獲節是14日，不是15日)

— 第8版 —

109. A (11月9日是星期一) ・ 110. A (儀式在巴黎) ・ 111. A (結果見VOL.5) ・ 112. B (品嚐語境 → goûté) ・ 113. C (se tenir＝舉行) ・ 114. A (avoir＋分詞（無配合）) ・ 115. B (les Bleus 複數 → jouent) ・ 116. A (elle écrit＝她寫) ・ 117. B (參議院星期一開議) ・ 118. A (獻上花圈) ・ 119. B (無名戰士在凱旋門下) ・ 120. B (si＋未完成過去時 → 條件式) ・ 121. A (第三人稱單數 → semble) ・ 122. B (法國單數 → reçoit) ・ 123. A (攝影展) ・ 124. C (薄酒萊新酒19日) ・ 125. C (開幕10點) ・ 126. A (品嚐烤鯡魚) ・ 127. B (星期日在家看藍軍) ・ 128. A (星期一要上學) ・ 129. A (星期一返校) ・ 130. Le Sénat va ouvrir la discussion lundi. (aller＋不定式) ・ 131. Si tu venais samedi, tu verrais la foire. (si＋未完成過去時) ・ 132. Il a goûté les harengs à Dieppe. (passé composé：a＋分詞) ・ 133. Selon moi, la semaine est bien remplie. (selon moi＝依我看) ・ 134. Il est prévu que le Sénat examine le texte lundi. (il est prévu que＋虛擬式) ・ 135. Lire un programme, c'est déjà comprendre la France. (lire un programme＝看一份行程) ・ 136. Il court plus vite que son frère. (比較級：plus vite) ・ 137. Les élèves sont en vacances depuis le 9 novembre. (depuis＋日期) ・ 138. Ce soir, nous allons préparer nos affaires. (futur proche + préparer) ・ 139. On ne connaît pas encore les résultats. (ne...pas encore＝尚未) ・ 140. a (sénateur = 參議員 ・ a) ・ 141. b (gerbe = 花圈 ・ b) ・ 142. c (tirage = 沖印 ・ c) ・ 143. d (foire = 漁獲節 ・ d) ・ 144. e (bleuet = 矢車菊 ・ e) ・ 145. samedi (11月14日星期六) ・ 146. harengs (des harengs) (在漁獲節買鯡魚) ・ 147. griller (griller＝烤（不定式）) ・ 148. recette (recette＝食譜) ・ 149. week-end (Bon week-end！週末愉快！) ・ 150. 開放題——評分點在方框內；範文在第8版方框內 (按點評分)